

Бернгардт Оксана Вячеславовна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Ярославский государственный медицинский университет»

Минздрава России

г. Ярославль, Ярославская область

Сурьянинова Юлия Анатольевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Ярославский государственный медицинский университет»

Минздрава России

г. Ярославль, Ярославская область

Бернгардт Анетта Валерьевна

преподаватель

ФГБОУ ВО «Ярославский государственный медицинский университет»

Минздрава России

г. Ярославль, Ярославская область

аспирант

ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический

университет им. К.Д. Ушинского»

г. Ярославль, Ярославская область

МЕТОДИКИ РАБОТЫ С ТЕКСТАМИ ОБУЧАЮЩИХ ПЛАТФОРМ В ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Аннотация: статья посвящена изучению иностранных языков с помощью онлайн-платформ. Автор утверждает, что работа с такими платформами имеет как ряд важных преимуществ, так и существенные недостатки. Они прекрасно подходят для дополнительной самостоятельной работы, но не могут быть использованы для полноценного освоения иностранного языка.

Ключевые слова: текст, онлайн (интернет)-платформа, вocabulär, обучение чтению.

В современном обществе уже много лет существует запрос на изучение и овладение иностранными языками. Темпы жизни диктуют свои условия и в этой сфере. Люди все чаще обращаются к электронным носителям, изучая иностранный язык: это удобнее, дешевле и экономит время. Владение иностранным языком – необходимость для получения работы, места учебы или путешествий. Традиционно иностранный язык изучается в вузах. Студенты вузов знакомятся с различными видами текстов, их обучают перекодированию значимой информации с целью порождения различных форм «вторичных текстов». Однако, не всегда имеются практические рекомендации по организации учебного материала, а также приемы и рекомендации по работе в интернет-пространстве. Как отклик на такие запросы общества появляются сайты, предлагающие за сравнительно небольшие деньги помочь в освоении иностранных языков. Исследований, посвященных вопросам обучения иностранному языку с помощью интернет-платформ сравнительно мало, поскольку это является относительно новой областью методики преподавания иностранных языков.

При анализе платформ по изучению немецкого языка нами были выделены самые популярные: Duolingo, Busuu, Influent, Deutsch.info, Lingust, Deutsch.online, Study German.

Duolingo – одна из самых популярных платформ для начинающих изучать иностранный язык.

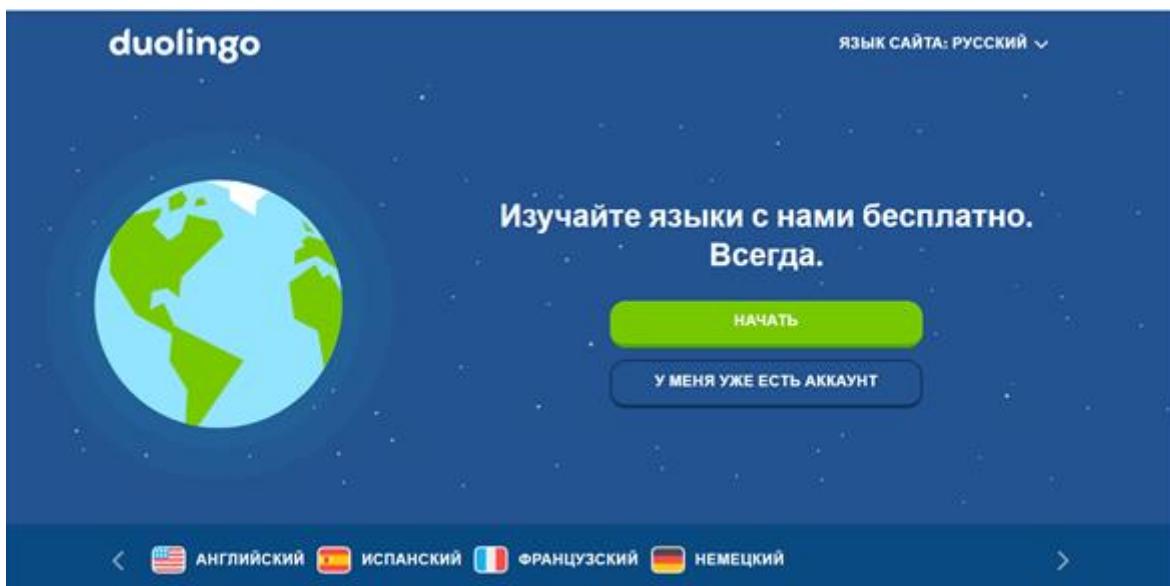


Рис. 1. Интернет-страница сайта Duolingo

2 <https://interactive-plus.ru>

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Основная цель – увеличение вокабуляра. Каждый урок имеет определенную тему (еда, животные, природа и т. п.). В конце урока проводится тестирование на знание лексики. Задания представлены в тестах. Есть возможность прослушать речь и записать собственный вариант, при этом программа сама оценит правильность произношения. Плюс программы в том, что слова учатся в контексте и нарабатываются типичные клише. Помимо лексических уроков есть и грамматические. Уровень задается пользователем от A1 до B2. С помощью этой платформы возможно изучить английский, немецкий, испанский, французский языки.

Busuu – еще одна популярная платформа, на которой можно изучать двенадцать иностранных языков. В этом и заключается основной плюс данной платформы. Она рассчитана на четыре уровня обучения от A1 до B2:

- начальный уровень A1 (19 уроков);
- элементарный уровень A2 (15 уроков);
- средний уровень B1 (14 уроков);
- уровень выше среднего B2 (12 уроков).



Рис. 2. Интернет-страница сайта Busuu

Также предлагается курс для путешествий (5 уроков) и бизнес-курс (6 уроков). От обучающегося требуется проходить урок за уроком, выполняя все инструкции программы. Данную программу можно сравнить с иллюстрированным учебником. Каждый урок начинается с изучения новых слов, дается визуальная

поддержка с помощью картинок. Основным преимуществом считается изучение слов в контексте. Предлагаются задания по типу «запись голоса», где можно записать свои реплики с помощью микрофона. Затем дается возможность прослушать запись и отправить ее на проверку другу (носителю языка). Кроме изучения лексики предлагаются и грамматические задания, но большинство из них рассчитаны на начальный уровень.

На Busuu можно найти увлекательные и разнообразные письменные задания. При желании они тоже могут быть проверены носителями языка. Они исправляют ошибки и пишут ценные отзывы и комментарии. Задания есть как очень простые, например, написать фразу “How are you?” под диктовку, так и довольно сложные. На уровне «выше среднего» предлагают отвечать на вопросы о морали, жизни, рассуждать на высокие темы или излагать мысли, вызванные картинкой.

Платформа *Influent* создана в виде интерактивной игры.



Рис. 3. Интернет-страница сайта Influent

Она создана для изучения повседневного вокабуляра посредством изучения предметов в квартире, состоящей из четырех комнат. Нажимая на предметы, перед изучающим на экране появляется перевод, транскрипция и произношение слова. Разработан комплекс упражнений на тренировку и заучивание вокабуляра. Данная платформа ориентирована только на обучение лексики. Ее преимущество

заключается в количестве предлагаемых для освоения языков: сейчас база платформы состоит из 18 языков, в ближайшем будущем разработчики планируют представить еще несколько.

Deutsch.info – это многоязычный сайт для изучения немецкого языка. Он предлагает бесплатные и платные онлайн курсы, которые в свою очередь структурированы по уровням и темам. Все уроки подкреплены аудио- и видеоматериалом. Для новичков предлагаются правила чтения, разговорник, основные грамматические правила.

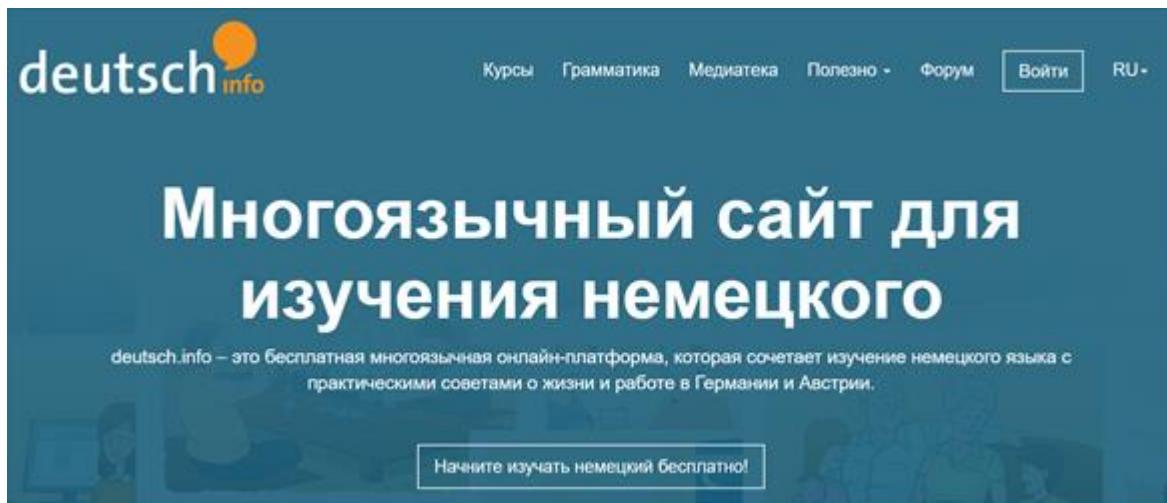


Рис. 4. Интернет-страница сайта *Deutsch.info*

На сайте также есть форум для общения пользователей и важная информация о жизни в Германии и Австрии, в том числе и страноведческого характера. Обучающимся предлагаются аудиокниги различных уровней, полезные тесты, увлекательные статьи, интересные подборки слов и фраз, тексты песен.

Лингвистический портал *Lingust* рассчитан на изучение иностранных языков при полнейшем отсутствии первоначальных знаний в конкретном языке. На данный момент доступны 18 самых востребованных языков: английский и немецкий, французский, испанский, португальский, итальянский, латинский, греческий, турецкий, польский, чешский, финский, иврит. Даны основы китайского, японского и корейского языков. На начальном этапе находится арабский язык. На сайте дана краткая история языка и описание его актуальности. Данный портал представлен следующими разделами: списками уроков, аудио-курсами и грамматикой.

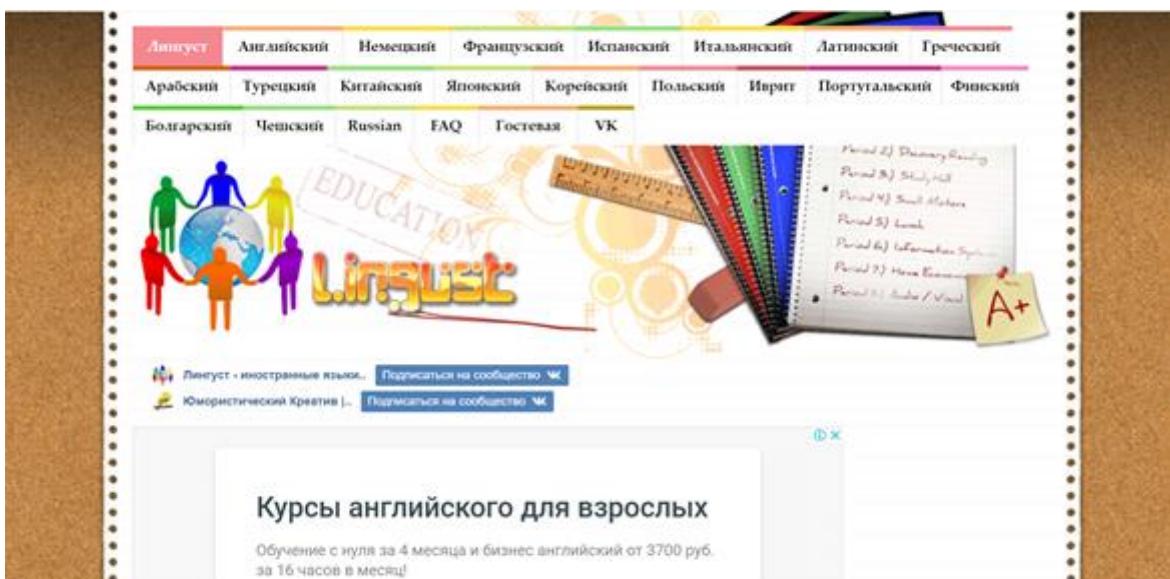


Рис. 5. Интернет-страница сайта Lingust

Для изучения немецкого языка с нуля представлены самоучители по обучению немецкому языку А.А. Попова в виде онлайн уроков. Все элементы языка выдаются пошагово. Для выполнения упражнений есть специальные формы введения текста, а также ключи с ответами. Есть возможности просмотра ответов (ключи). Подглядывать в ответ можно только после выполнения упражнения. При возникающих проблемах можно задать вопрос в комментариях или гостевой книге пользователям сайта или профессиональным лингвистам. На сайте есть ответы на часто задаваемые вопросы и чат, где можно оставлять свои комментарии.

Studygerman.ru – это ресурс для изучающих немецкий язык. Информация, касающаяся правил немецкого языка, подробно представлена в шести разделах, которые располагаются в левой боковой части главной страницы сайта: грамматика, лексика, статьи и топики, тесты, видеоуроки. В грамматическом блоке представлено шестнадцать разделов, которые имеют множество пунктов – от четырех-шести до одиннадцати. В них содержится подробная информация о существительных, глаголах, причастиях, местоимениях, артиклях, числительных, предлогах и т. п.

The screenshot shows a website for learning German. At the top right, there's a link to 'Современное образование за рубежом' (Modern education abroad) with a note to 'обращайтесь на портал SMAPSE'. The main title 'Немецкий язык для всех' (German language for everyone) is centered above a photograph of a traditional German building decorated with flowers. Below the photo is a caption: 'Лучшие мероприятия Германии, которые стоит посетить' (Best events in Germany worth visiting). A detailed description follows: 'Германия – удивительная страна. Она так насыщена праздниками, историческими памятниками, что не хватит отпуска, чтобы посмотреть все ее достопримечательности. Ежегодно в Германии происходит масса грандиозных и зрелищных мероприятий, которые оставляют неподражаемый след в душе.' A link 'подробнее' (more details) is provided. On the left side, there's a sidebar with links like 'Уроки онлайн', 'Лексика', 'Грамматика', 'Репетиторы', 'Каталог курсов', 'Статьи и топики', 'Тесты', 'Немецкий по скайпу', 'Обучение за рубежом', 'Вид-уроки', and 'Разговорные клубы'. Below the sidebar, there's information about a representative in Canada: 'Представитель образования в Канаде', 'Обучение в Канаде', and 'Обучение за рубежом от VIP до эконом'. Social media links for 'Вконтакте' and 'Facebook' are also present.

Рис. 6. Интернет-страница сайта Studygerman

Перед каждым блоком занятий осуществляется разъяснение языковой роли той или иной части речи, далее идет постановка учебной цели. Следует отметить, что в разделе «Грамматика» представлена информация, касающаяся переписки (деловая и дружеская переписка, этикетные письма). На онлайн-занятиях также представлены и упражнения – их можно найти по ссылке, располагающейся под темой урока. Все учебные темы снабжены упражнениями, что показывает удачное сочетание теории и практики. Отдельного комментария заслуживают видеоматериалы, которые демонстрируют, как быстро и эффективно обучиться немецкому языку. Их тематика разнообразна. Закрепить полученные знания предлагается с помощью раздела «Тесты». В разделе «Лексика» можно прослушать аудиозаписи и научиться правильно произносить немецкие слова. Принцип работы следующий: вы слышите название слова сначала на немецком языке, затем его перевод на русский. Слова относятся к самым разным частям речи, и их достаточно много в одном блоке. Точное их количество можно увидеть в открывшемся меню со списком слов. Внизу страницы предлагается список, состоящий из других изучаемых тем. Множество полезной информации находится в разделе «Русско-немецкий разговорник». В нем собрано большое количество фраз, которые применимы к различным ситуациям. В пункте «Топики» информация представлена следующими разделами: идиомы, скороговорки, анекдоты, немецкие

пословицы, игры, аудиокниги. Раздел дополняют статьи о жизни людей в Германии, их привычках и предпочтениях.

Deutsch-online – это комплексный ресурс для самостоятельного изучения немецкого языка. Он дает бесплатный доступ ко множеству онлайн-уроков, лексическим и грамматическим разделам, а также к аудио- и видеоматериалам, учебным текстам и упражнениям для самостоятельного контроля. В разделе «Словарный запас» имеется необходимый для общения минимум немецких слов. Для удобства слова и фразы рассортированы по темам – «Самое важное», «Въезд в Германию», «Транспорт», «Деньги», и так далее.

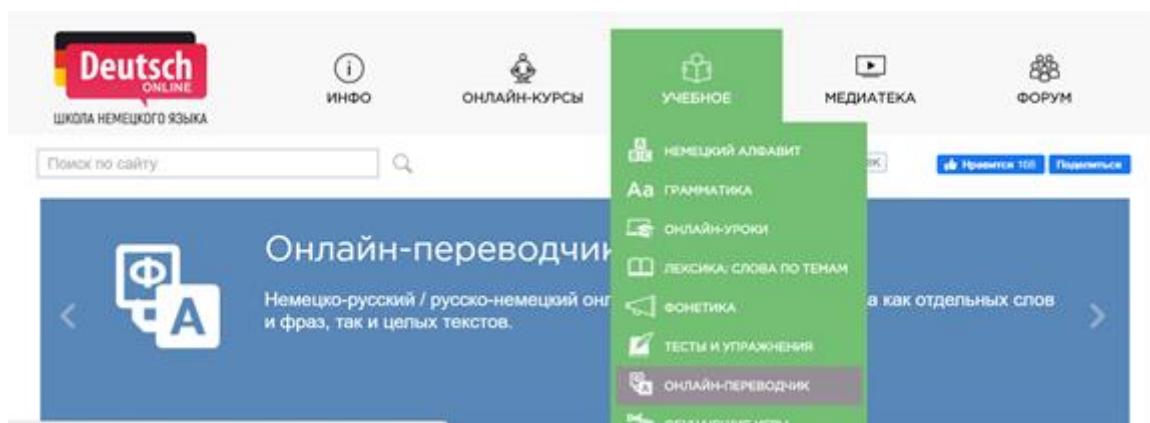


Рис. 7. Интернет-страница сайта *Deutsch-online*

Для изучения языка можно скачать на сайте сериалы, мультфильмы, фильмы, сказки, произведения Гете, также слушать немецкое радио и смотреть ТВ-трансляции. На портале представлена коллекция игр и тестов. В разделе «Интересное» имеется полезная и актуальная информация различной тематики. На сайте есть библиотека с большим количеством учебников, пособий и литературы. Данный ресурс позволяет обсудить тонкости немецкого языка и его изучения на форуме с другими пользователями.

Все интернет-платформы в своей основе имеют тексты, с помощью которых происходит освоение языка, т. е. обучение языку неразрывно связано с обучением чтению [1].

Конечно, далеко не все онлайн-платформы придерживаются традиционной структуры упражнений при обучении чтению. Как правило отсутствует предтек-

стовый этап. Объяснить это можно тем, что упражнения этого этапа требуют контроля со стороны преподавателя, поскольку упражнения этого этапа не могут быть представлены в виде текстов с точными ответами. Все платформы уделяют большое внимание текстовому этапу. Однако творческие задания на этом этапе встречаются редко по вышеперечисленной причине. Последний этап требует не только понимания содержания текста, но и владение лексикой и синтаксисом изучаемого языка в достаточном объеме для выполнения таких упражнений как написания аннотаций, ответов на вопросы с использованием языкового материала, пересказы с опорой на ключевые слова и фразы, написания сочинения-рассуждения по теме прочитанного [2].

Безусловно, такие онлайн-платформы по изучению иностранного языка не могут полностью заменить очное обучение, но их польза очевидна. Они являются хорошим дополнением к очному обучению, имеют отличные лексические и грамматические тренажеры по различным темам, подборку аудио- и видеоматериалов и помогают организовать индивидуальную работу обучающегося, подстраиваясь под его личные знания и требования. Основываясь на вышеизложенном, можно сделать вывод, что методики работы с текстами обучающих платформ в интернет-пространстве отличаются от методических основ обучения чтению студентов вузов [3]. Работа на обучающей платформе – это лишь часть обучения иностранному языку и получить достаточный объем знаний только лишь с помощью онлайн-программ невозможно.

Список литературы

1. Бернгардт О.В. Особенности обучения чтению студентов медицинских вузов / О.В. Бернгардт, Ю.А. Сурьянинова, А.В. Бернгардт // Тенденции развития образования: педагог, образовательная организация, общество – 2020: материалы Всеросс. науч.-практ. конф. с международ. участ. (Чебоксары, 28 сент. 2020 г.) / редкол.: Ж.В. Мурзина [и др.]. – Чебоксары: ИД «Среда», 2020.
2. Бернгардт О.В. Перекодирование и вторичный текст как результат обучения чтению студентов медицинских вузов / О.В. Бернгардт, А.В. Бернгардт, Ю.А. Сурьянинова // Тенденции развития образования: педагог, образовательная

организация, общество – 2020: материалы Всеросс. науч.-практ. конф. с межд. участ. (Чебоксары, 28 сент. 2020 г.) / редкол.: Ж.В. Мурзина [и др.]. – Чебоксары: ИД «Среда», 2020.

3. Бернгардт О.В. Текст как основа изучения иностранного языка / О.В. Бернгардт, Ю.А. Сурьянинова, А.В. Бернгардт // Тенденции развития образования: педагог, образовательная организация, общество – 2020: материалы Все-росс. науч.-практ. конф. с межд. участ. (Чебоксары, 28 сент. 2020 г.) / редкол.: Ж.В. Мурзина [и др.]. – Чебоксары: ИД «Среда», 2020.